

Trakya Germanistik Studien

Band 2

Katastrophe in der Sprache und Literatur

Trakya Germanistik Araştırmaları

Cilt 2

Dil ve Edebiyatta Afet

Editörler

Prof. Dr. Hikmet ASUTAY

Dr. Öğr. Üyesi Selma AKOL GÖKTAŞ

Arş. Gör. Rahim ŞENTÜRK

Arş. Gör. Binnur ARABACI CANDAN

Edirne-2023

ISBN: 978-975-374-357-0

Trakya Üniversitesi Yayın No: 307

Dizgi: **R. ŞENTÜRK, S. AKOL GÖKTAŞ, B. ARABACI CANDAN, H. ASUTAY**
Grafik Tasarım, Kapak: **Prof. Dr. Aylin GÜRBÜZ**
Trakya Üniversitesi, Edirne 2023

Baskı: Trakya Üniversitesi Matbaası- Edirne
Matbaa Sertifika No: 51534
Matbaa Adresi: Edirne Teknik Bilimler Yüksekokulu
©Copyright Trakya Üniversitesi Yayınevi

Edirne – 2023
ISBN: 978-975-374-357-0
Trakya Üniversitesi Yayın No: 307

ULUSLARARASI BİLİMSEL ARAŐTIRMA KİTABI

Alanı: Alman Dili Eğitimi, Alman Dili ve Edebiyatı, Dil Öğretimi ve Çeviribilim
Bu kitapta yer alan tüm yazıların dil, bilim ve hukuk açısından sorumluluğu yazar(lar)ına aittir. Trakya Üniversitesi'nin yazılı izni olmadan bir kısmı veya tamamı çoğaltılamaz veya kopya edilemez.

BOOK OF INTERNATIONAL SCIENTIFIC RESEARCH

Field: German Language and Literature, Language Teaching and Translatologie The responsibility of all the articles in this book in terms of language, science and law belongs to the author(s). No part or whole may be reproduced or copied without the written permission of Trakya University.

İLETİŐİM / CONTACT:

Trakya Üniversitesi Eğitim Fakültesi / Trakya University Education Faculty
Kosova Yerleşkesi / Kosova Campus
22030 EDİRNE
Telefon/Telephone: 0 284 212 08 08 / 0 284 212 13 70 / 0 284 212 09 36

HAKEM KURULU

Prof. Dr. Ali Osman ÖZTÜRK	<i>Necmettin Erbakan Üniversitesi</i>
Prof. Dr. Funda KIZILER EMER	<i>Sakarya Üniversitesi</i>
Prof. Dr. Sevinç HATİPOĞLU	<i>İstanbul Üniversitesi-Cerrahpaşa</i>
Prof. Dr. Muhlise COŐGUN ÖGEYİK	<i>Trakya Üniversitesi</i>
Prof. Dr. Handan KÖKSAL	<i>Trakya Üniversitesi</i>
Prof. Dr. Mukadder SEYHAN YÜCEL	<i>Trakya Üniversitesi</i>
Prof. Dr. Hikmet ASUTAY	<i>Trakya Üniversitesi</i>
Doç. Dr. Harun GÖÇERLER	<i>Namık Kemal Üniversitesi</i>
Doç. Dr. Bilal ÜSTÜN	<i>Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi</i>
Doç. Dr. Emre GÜVENDİR	<i>Trakya Üniversitesi</i>
Doç. Dr. Kutay UZUN	<i>Trakya Üniversitesi</i>
Doç. Dr. Ömer Gökhan ULUM	<i>Mersin Üniversitesi</i>
Dr. Öğr. Üyesi Halime YEŐİLYURT	<i>Sivas Cumhuriyet Üniversitesi</i>
Dr. Öğr. Üyesi Yıldırım TUĞLU	<i>Trakya Üniversitesi</i>
Dr. Öğr. Üyesi Oktay ATİK	<i>Namık Kemal Üniversitesi</i>
Dr. Öğr. Üyesi Selma AKOL GÖKTAŞ	<i>Trakya Üniversitesi</i>

TAKDİM

Son zamanlarda bütün dünyayı etkisi altına alan “afet” olarak adlandırılan olaylar şüphesiz ki yaşamın her alanını etkisi altına aldığı gibi eğitim ve öğretilimi de derinden etkilemiş ve tüm dünyada değişikliklere neden olmuştur. Özellikle 2019 yılının son aylarında ortaya çıkan Covid-19 pandemisi bütün dünyayı etkisi altına almış olan son yüzyılın felaketi olarak adlandırılabilcek bir olaydır. Dünya çapında yaşanan bu felaket tüm okul kademelerinde ve üniversitelerde uzaktan eğitim ve hibrit eğitim gibi yeni eğitim modellerinin uygulanmaya konulmasına sebebiyet vermiştir. Yine Türkiye’de 6 Şubat 2023 tarihinde Kahramanmaraş ili merkezli on bir ilde meydana gelen, son yıllarda yaşanan en büyük felaket olan depremlerde birçok vatandaşımız hayatını kaybetmiştir. Bu felaket ile birlikte üniversiteler eğitime tekrardan uzaktan eğitim modeliyle devam etmek durumunda kalmıştır. Depremler, pandemi, sel olayları gibi doğal afetler yaşanırken, ülkemizde yaşanan felaketler dışında dünya genelinde de insanların yarattığı savaşlar gibi felaketlerde yaşanmaktadır. Ukrayna-Rusya savaşı, İsrail-Filistin savaşı gibi felaketlerin dünyaya doğrudan etkisi olmasa da ekonomik ve eğitim boyutunda büyük etkileri olmaktadır. Bu son zamanlarda yaşanan felaketlerle ana teması *Dil ve Edebiyatta Afet* olan *Trakya Germanistik Araştırmaları* serisinin ikinci cildini oluşturan ve Prof. Dr. Hikmet Asutay, Dr. Öğr. Üyesi Selma Akol Göktaş, Arş. Gör. Rahim Şentürk ile Arş. Gör. Binnur Arabacı Candan editörlüğünde hazırlanan bu kitap toplam 12 bölümden oluşmaktadır.

Yabancı Dil Öğretilimi, Alman Dili ve Edebiyatı ile Çeviribilim alanlarına katkı sağlayan bu araştırma kitabı iki ana tema altında toplanmıştır. Bu temalar ana teması afet olan çalışmalar ile dil ve edebiyat kapsamındaki çalışmalardan oluşmaktadır. Ana teması afet olan çalışmalarda afet konusu çeşitli açılardan ele alınmıştır: Çocuklar üzerinde afetler konusunda farkındalık yaratmanın önemine değinilen çalışmada “Das Duschungelbuch” adlı çizgi film incelenmiş ve doğal afet olarak depremlere odaklanan bu çizgi filmde depremlerin ele alınışı analiz edilmiştir. Afet sürecinde toplum çevirmenliğinin gerekliliğinin aktarıldığı çalışmada çeviri tarihinin geçmişine değinilmiş ve sözlü çevirinin alt ögesi olan toplum çevirmenliğinin tanımı ile afet anında gerekliliği konusunda, yaşanmış afet deneyimlerine dayanarak konu ele alınmıştır. Diğer bir çalışmada ise Yuko Ichimura ve Tim Rittman’ın sorun odaklı gençlik yazını eseri “3/11 - Tagebuch nach Fukushima” adlı romanı incelenerek, 2011 yılındaki Japonya depremi ve buna bağlı olarak gerçekteşen Fukuşima Nükleer Santrali kazaları sonucunda ortaya çıkan çevre sorunları ele alınmıştır. Afet konulu başka bir çalışma olan Heinrich von Kleist’in “Das Erdbeben in Chili” isimli romanında deprem motifinin semantik açılımları ve simgesel boyutları araştırılmıştır. “Katastrophe” kelimesinin derlem dilbilimsel analiz yöntemiyle incelendiği çalışma ise bu kelime örneği üzerinden öğrencilerin kelime dağarcığının derlemler yoluyla geliştirilmesi ve derlemlerin yabancı dil öğretiliminde kullanılmasına odaklanmaktadır. Yine hedef kitesini Kahramanmaraş merkezli deprem felaketini yaşamış ve dolayısıyla bundan doğrudan etkilenmiş Türk öğrencileri oluşturan çalışmada yabancı dil olarak Almanca derslerinde yaratıcı yazma becerisini geliştirmek ve yaratıcı yazmayı özellikle de terapötik bir araç olarak kullanma olanakları incelenmiş ve bu amaçla örnek bir ders modeli de sunulmuştur.

Dil ve edebiyat kapsamındaki yapılan çalışmalarda ise Alman dili, ğretimi ve edebiyatı farklı yönlerden konu edilmiştir: “Literatur der DDR: Ein Blick in die Vergangenheit” başlıklı bölüm şara Sayın tarafından Melâhat Togar'ın 1991'de yayımladığı (İstanbul: Cem Yayınevi, s. 7-27) rneklerle Doğu Alman Yazını antolojisinin Türkçe nsz için kaleme alınmış metnin Almanca metin notlarıyla güncellenmiş ve revize edilmiş halini içermektedir.

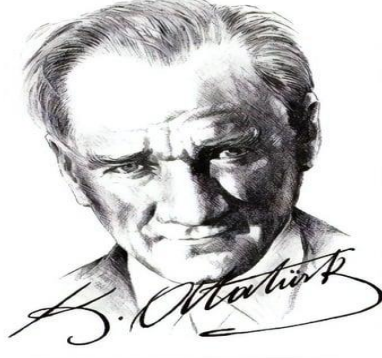
Almanca ğretmeni yetiştirme sürecinde kısa öykülerin işlevselliğinin incelendiği çalışmada Trakya Üniversitesi Almanca ğretmenliği bölümündeki 50 ğretmen adayının kısa öykülere yönelik tutum ve görüşleri incelenmiştir. Diğer bir araştırmada ise yine Türkiye’de bir niversitenin Almanca ğretmenliği programında yer alan ğretmen adaylarının sosyal medya aracılığıyla Almanca konuşma becerilerinin geliştirilmesine yönelik algılarını incelemiştir. Yeni nesil yabancı dil olarak Almanca ders kitaplarındaki konuların evrensel varoluş deneyimleriyle ilişkisinin değerlendirildiği çalışmada ğretim materyallerinin mevcut tasarımı hakkında kapsamlı bir fikir edinmek için farklı yayınevlerinden seçilen bu ders kitaplarında ele alınan konular farklı açılardan incelenmiştir. Diğer bir çalışmada acil uzaktan eğitim esnasında genç ğrencilerin İngilizce eğitiminde karşılaştıkları zorluklar araştırılmıştır. Son olarak başka bir çalışmada Türk okulları bağlamında öğretmenlerin geri bildirim tercihleri açısından yabancı dil olarak İngilizce yazma becerisinin sınıf içi değerlendirmeleri konu edinilmiştir.

Günümüzdeki yaşanan bütün felaketlerden dolaylı veya doğrudan etkilenen eğitim- ğretim düşünüldüğünde bu felaketlerin ele alınması önem taşımaktadır. Bu bakımdan dil ve edebiyatta afet bağlamında ele alan bu kitap alana oldukça katkı sağlayacaktır. Hem yabancı dil ğretimi alanında hem de Germanistik alanında görev yapan ğretim yeleri ve genç araştırmacılara bu konuda farklı bakış açıları sunması, başvuru kaynağı olarak kullanılması ve yeni inceleme ve araştırmalar için örnek teşkil etmesi bakımından önemli bir okur kitlesine ulaşması temennimizdir.

Editör Kurulu Adına

Dr. Öğr. Üyesi Selma AKOL GöKTAş

Ekim 2023, Edirne



*Cumhuriyetimizin Kuruluşunun
100. Yılına
Atfedilmiştir.*

İÇİNDEKİLER

HAKEM KURULU	3
TAKDİM	4
<i>AFET ANA TEMASINA İLİŐKİN ÇALIŐMALAR</i>	9
DIE DARSTELLUNG DES ERDBEBENS IM ZEICHENTRICKFILM DAS DSCHUNGBUCH	10
Binnur ARABACI CANDAN , Nihal URAL, Furkan KOCA , Hikmet ASUTAY	
AFET SÜRECİNDE TOPLUM ÇEVİRMEMLİĞİNİN GEREKLİLİĞİ	19
CoŐkun DOĞAN	
SORUN ODAKLI GENÇLİK YAZINI BAĞLAMINDA FUKUSHIMA FELAKETİ	27
Furkan KOCA, Nihal URAL, Binnur ARABACI CANDAN, Hikmet ASUTAY	
HEINRICH VON KLEIST'IN "DAS ERDBEBEN IN CHILI" ADLI NOVELİNDE DEPREM MOTİFİ	38
Hasret GÜNGÖR, Funda KIZILER EMER	
PRAKTISCHE EINSATZMÖGLICHKEITEN DES KREATIVEN SCHREIBENS IM DAF-UNTERRICHT: KREATIVES SCHREIBEN ALS THERAPEUTISCHES MITTEL ZUR BEWÄLTIGUNG EINER ERLEBTEN NATURKATASTROPHE	54
Mehmet Can SANDER, Hikmet ASUTAY	
ZUR UNTERSUCHUNG UND FÖRDERUNG DES WORTSCHATZES IM DAF- UNTERRICHT DURCH DIE KORPORA: EINE KORPUSBASIERTE ANALYSE AM BEISPIEL DES LEXEMS „KATASTROPHE“	79
Selma AKOL GÖKTAŞ	
<i>DİL VE EDEBİYAT KAPSAMINDAKİ DİŐER ÇALIŐMALAR</i>	97
LİTERATUR DER DDR: EIN BLICK IN DIE VERGANGENHEIT	98
Őârâ SAYIN (Übersetzt von Sevim GÜLEÇ und überarbeitet von Ali Osman ÖZTÜRK und Otto HOLZAPFEL)	
TRAKYA ÜNİVERSİTESİ ÖRNEĞİNDE: ALMANCA ÖĞRETMEMLİĞİ ÖĞRENCİLERİNİN KISA ÖYKÜLERE YÖNELİK GÖRÜŐLERİ	114
Buse SARIMUSTAFA, Mukadder SEYHAN YÜCEL	

ALMANCA ÖĞRET MEN ADAYLARININ SOSYAL MEDYA ARACILIğIYLA KONUşMA BECERİLERİNİN GELİşTİRİLMESİNE YÖNELİK ALGILARI	124
Doğan KARAZ, Yıldırım TUğLU	
EINE BEWERTUNG DER THEMENBEREICHE IN DAF-LEHRWERKEN NEUERER GENERATION UND DEREN BEZUG ZU UNIVERSELLEN DASEINSERFAHRUNGEN	140
Rahim şENTÜR K, Handan KÖKSAL	
CHALLENGES IN TEACHING ENGLISH TO YOUNG LEARNERS DURING EMERGENCY REMOTE TEACHING.....	162
Ezgki CHAFOUZ RAIM , Sinem DOğRUER	
CLASSROOM ASSESSMENT OF EFL WRITING: TEACHERS' FEEDBACK PREFERENCES IN THE TURKISH SCHOOL CONTEXT	185
Kutay UZUN, Muhlise COşGUN ÖGEYİK	
EDİTÖRLER.....	201